

Vai su nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!

USO DEGLI ASPETTI CON КТО, ГДЕ, КОГДА, ЗАЧЕМ...

Confronta:

КТО **ПОКУПА́Л** СЕГО́ДНЯ ХЛЕБ ? ТЫ? ГДЕ?

КТО **КУПИ́Л** ТАКО́Й ХЛЕБ ? ОН НЕСЪЕДО́БНЫЙ!

Chi ha comprato il pane oggi? Tu? Dove?
Il risultato/esito dell'azione (l'oggetto
"pane") è già noto, non interessa più.

Chi ha comprato il/questo pane? E'
immangiabile!
Il riferimento è l'acquisto dell'oggetto
"pane", alle conseguenze dell'azione nel
presente, perché il pane è immangiabile.

**IL PARLANTE NON È INTERESSATO
ALL'ESITO DELL'AZIONE, MA ALLE
SUE CIRCOSTANZE: IMPERFETTIVO**

**IL PARLANTE FOCALIZZA L'ATTENZIONE
SULL'OGGETTO "PANE" COME RISULTATO
DELL'AGIRE: PERFETTIVO**

Come avrai notato in russo sono presenti i due aspetti, mentre in italiano la domanda è la medesima e in entrambi in casi è presente il passato prossimo. Perché? Perché con i pronomi interrogativi l'uso degli aspetti in russo presenta alcune particolarità. Qui ti forniamo le principali regole.

1. SI USA L'IMPERFETTIVO QUANDO L'AZIONE È VISTA DAL PARLANTE:

1. come un **PROCESSO, UNO SFONDO** durante il quale è accaduto qualcosa. Spesso, ma non necessariamente, il "qualcosa" è indicato in un'altra frase o in una successiva domanda.

КТО **ВАРИ́Л** СЕГО́ДНЯ КО́ФЕ? ВСЯ ПЛИТА́ ГРЯ́ЗНАЯ.

Chi ha fatto il caffè oggi? Il piano cottura è tutto sporco.

2. come **CIRCOSTANZE** che riguardano l'azione.

-Я УЗНА́ЛА ЧТО, ВІ́ЗЫ БО́ЛЬШЕ НЕ ВЫДАЮ́Т. - А КОГДА́ ТЫ **УЗНАВА́ЛА**?

- Ho saputo che non vengono più emessi visti. - E quando sei venuta a saperlo?

2. SI USA IL PERFETTIVO QUANDO L'INTERESSE DEL PARLANTE È FOCALIZZATO:

1. sul RISULTATO/ESITO/VALUTAZIONE DELL'AZIONE

КТО **ПРИГОТОВИЛ** ТАКО́Й ВКУ́СНЫЙ СУП?

Chi ha preparato questa squisita minestra?

2. quando si tratta di AZIONI “UNICHE” che riguardano fatti letterari, culturali, scoperte scientifiche ecc. con verbi tipo «написа́ть» (scrivere), «созда́ть» (creare), «изобрести́» (inventare) «основа́ть» (fondare), «откры́ть» (scoprire)... Si tratta dei verbi di completamento, che ti abbiamo illustrato nella dispensa precedente.

КТО **НАПИСА́Л** РОМА́Н «БРА́ТЯ КАРАМА́ЗОВЫ»?

Chi ha scritto il romanzo “I fratelli Karamazov”?



VI SONO CASI IN CUI SI POSSONO USARE ENTRAMBI GLI ASPETTI!

Si dice, in questi casi che c'è “concorrenza” fra imperfettivo e perfettivo con sfumature diverse: l'imperfettivo accentua l'interesse del parlante sulle circostanze dell'azione. Per il tuo livello è sufficiente che tu segua le regole precedenti e sarai certo di non sbagliare. Abbiamo però ritenuto utile segnalartelo e fornirti alcuni esempi con lessico ad alta ripetizione.

Где вы **покупа́ли-купи́ли** свою́ ме́бель?

Dove avevate/avete comprato i vostri mobili?

Вы **бра́ли-взя́ли** журна́л в библиоте́ке? Там есть ещё экзempláри?

Avevate/avete preso la rivista in biblioteca? Ci sono ancora delle copie?

Всё это я зна́ю, вы са́ми мне это и **расска́зывали-расска́зали**.

So tutto, voi stessi me lo avevate/avete raccontato.

Где ты **защища́ла-защити́ла** диссертаци́ю?

Dove avevi/hai discusso la tesi dottorato?

Об этом **писа́ли-написа́ли** в газете.

Di questo ne avevano/hanno scritto sui giornali.

Кто **ста́вил-поста́вил** э́тот спекта́кль?

Chi aveva/ha messo in scena questo spettacolo?

Кто **снима́л-снял** э́тот фильм?

Chi aveva/ha girato questo film?